

*Alcibiade* 03**Fugue, et violence****Antiphon : un témoignage douteux**

*I* Ἐν δὲ ταῖς Ἀντιφῶντος Λοιδορίαις γέγραπται, ὅτι παῖς ὢν ἐκ τῆς οἰκίας ἀπέδρα πρὸς Δημοκράτην τινὰ τῶν ἐραστῶν· βουλομένου δ' αὐτὸν ἐπικηρύττειν Ἀρίφρονος, Περικλῆς οὐκ εἴασεν εἰπὼν· εἰ μὲν τέθνηκεν, ἡμέρα μῖα διὰ τὸ κήρυγμα φανεῖσθαι πρότερον, εἰ δὲ σῶς ἐστίν, ἄσωστον αὐτῷ τὸν λοιπὸν βίον ἔσεσθαι, καὶ ὅτι τῶν ἀκολούθων τινὰ κτείνειεν ἐν τῇ Σιβυρτίου παλαίστρᾳ ξύλῳ πατάξας. *2* Ἀλλὰ τούτοις μὲν οὐκ ἄξιον ἴσως πιστεύειν, ἃ γε λοιδορεῖσθαι τις αὐτῷ δι' ἔχθραν ὁμολογῶν εἶπεν.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch. 01-02)***I*

Ἀντιφῶν , Ἀντιφῶντος (ὁ) : Antiphon, (*orateur athénien, 480-411, maître de Thucydide ?*)

λοιδορία , ας (ῆ) <sup>4</sup>: l'injure , l'invective

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; *P γράφομαι γραφήσομαι ἐγράφη γέγραμμαι* <sup>1</sup>: écrire

οἰκία , ας (ῆ) <sup>1</sup>: la maison

ἀποδιδράσκω ( ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ) : s'enfuir secrètement, s'enfuir, faire une fugue

πρός + A <sup>1</sup>: auprès de, près de, chez;

Δημοκράτης , ους (ὁ) : Démocratès

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

ἐραστής , οῦ (ὁ) : l'amant

ἐπικηρύττω / ἐπικηρύσσω : publier, annoncer, proclamer par la voix d'un héraut

*ἐπικηρύττειν* : *on ne sait pas exactement en quoi consistait cette démarche.*

*Probablement stigmatisante, si l'on en croit les propos de Périclès (ἄσωστον)...*

εἴαω , ὦ (aor actif, 3<sup>ème</sup> p : εἴασεν ) <sup>1</sup>: permettre

ἡμέρα , ας (ῆ) <sup>1</sup>: le jour , la journée

εἷς , μία , ἓν ( G ἑνός , μιᾶς , ἑνός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)

*ἡμέρα μῖα* : *datif de temps, précisé par l'adverbe πρότερον*

διά + A <sup>1</sup>: par l'intermédiaire de, par

κήρυγμα , ατος (τό) : la proclamation publique (*par voix de héraut*), l'annonce

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ) : apparaître, se montrer ;  
se révéler, paraître aux yeux de tous

πρότερον <sup>1</sup>: auparavant, avant

σῶς , σῶς , σῶν (*contraction de σώος*) : sain et sauf, sauf

ἄσωτος , ος,ον : qui ne peut être sauvé, qui ne mérite pas d'être sauvé (*dict. Chassang*),  
misérable

λοιπός , ή , όν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ;

βίος , ου (ό) <sup>1</sup>: la vie, l'existence

ἀκολουθέω , ὦ + D <sup>4</sup>: **1** accompagner, suivre ; **2** servir ;

κτείνω <sup>1</sup>: ( κτενῶ , ἔκτεινα , ἔκτονα ) : tuer

Σιδύρτιος , Σιβυρτίου (ό) : Sibyrtios, nom d'homme

παλαίστρα , ας (ή) : la palestre (*lieu où l'on s'exerce à la lutte*)

ξύλον , ου (τό) <sup>3</sup>: le bois ; le bout de bois, le bâton

πατάσσω (*aor 2 ἐπάταξα , part aor πατάξας ,αντος*) : frapper

## 2

ἄξιος , α, ον <sup>1</sup>: + G digne de; // ἄξιον <ἐστι> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il  
convient

πιστεύω <sup>1</sup>: + D : avoir confiance en, se fier à

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément  
(*parfois ironique*)

λοιδορέω , ὦ <sup>3</sup>: insulter, injurier ; // λοιδορῶ τινα εἰς τι : j'adresse des reproches blessants à  
qqn sur qqch, je reproche durement qqch à qqn ; λοιδοροῦμαι τι : injurier qqn, adresser des  
reproches blessants (A) à qqn ;

ἔχθρα , ας (ή) <sup>2</sup>: la haine, l'animosité

ὁμολογέω , ὦ <sup>1</sup>: avouer, confesser, reconnaître

*constr.* : τούτοις ... ἄ γε / τις /εἶπεν /ὁμολογῶν λοιδορεῖσθαι αὐτῶ / δι' ἔχθραν : ἄ est le  
complément de λοιδορεῖσθαι

### Vocabulaire alphabétique :

ἀκολουθέω , ὦ + D <sup>4</sup>: **1** accompagner, suivre ; **2** servir ;

Ἀντιφῶν , Ἀντιφῶντος (ό) : Antiphon, (*orateur athénien, 480-411, maître de Thucydide ?*)

ἄξιος , α, ον <sup>1</sup>: + G digne de; // ἄξιον <ἐστι> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il  
convient

ἀποδιδράσκω ( ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ) : s'enfuir secrètement, s'enfuir, faire une fugue

ἄσωστος , ος,ον : qui ne peut être sauvé, qui ne mérite pas d'être sauvé (*dict. Chassang*), misérable

βίος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: la vie, l'existence

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*)

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; *P γράφομαι γραφήσομαι ἐγράφην γέγραμμαι* <sup>1</sup>: écrire  
Δημοκράτης , ους (ὅ) : Démocratès

διά + A <sup>1</sup>: par l'intermédiaire de, par

εἰάω , ὦ (*aor actif, 3<sup>ème</sup> p* : εἶασεν ) <sup>1</sup>: permettre

εἷς , μία , ἓν ( G ενός , μιᾶς , ἐνός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)

ἐπικηρύττω / ἐπικηρύσσω : publier, annoncer, proclamer par la voix d'un héraut

ἐραστής , οῦ (ὅ) : l'amant

ἔχθρα , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la haine, l'animosité

ἡμέρα , ας (ἡ) <sup>1</sup>: le jour , la journée

κήρυγμα , ατος (τό) : la proclamation publique (*par voix de héraut*), l'annonce

κτείνω <sup>1</sup>: ( κτενῶ , ἔκτεινα, ἔκτονα ) : tuer

λοιδορέω , ὦ <sup>3</sup>: insulter, injurier ; // λοιδορῶ τινα εἷς τι : j'adresse des reproches blessants à qqn sur qqch, je reproche durement qqch à qqn ; λοιδοροῦμαι τι : injurier qqn, adresser des reproches blessants (A) à qqn ;

λοιδορία , ας (ἡ) <sup>4</sup>: l'injure , l'invective

λοιπός , ἡ , ὄν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ;

ξύλον , ου (τό) <sup>3</sup>: le bois ; le bout de bois, le bâton

οἰκία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: la maison

ὁμολογέω , ὦ <sup>1</sup>: avouer, confesser, reconnaître

παλαίστρα , ας (ἡ) : la palestine (*lieu où l'on s'exerce à la lutte*)

πατάσσω (*aor 2 ἐπάταξα , part aor πατάξας ,αντος*) : frapper

πιστεύω <sup>1</sup>: + D : avoir confiance en, se fier à

πρός + A <sup>1</sup>: auprès de, près de, chez;

πρότερον <sup>1</sup>: auparavant, avant

Σιδύρτιος , Σιβυρτίου (ὅ) : Sibyrtios, nom d'homme

σῶς , σῶς , σῶν (*contraction de σάος*) : sain et sauf, sauf

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;  
 φαίνομαι <sup>1</sup>: ( φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ) : apparaître, se montrer ;  
 se révéler, paraître aux yeux de tous

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ἄξιος , α, ον <sup>1</sup>: + G digne de; // ἄξιον <ἐστι> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient

βίος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: la vie, l'existence

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*)

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; *P* γράφομαι γραφήσομαι ἐγράφην γέγραμμαι <sup>1</sup>: écrire

Δημοκράτης , ους (ὁ) : Démocratès

διά + A <sup>1</sup>: par l'intermédiaire de, par

εἰάω , ὦ (*aor actif, 3<sup>ème</sup> p* : εἴασεν) <sup>1</sup>: permettre

εἷς , μία , ἓν ( G ἑνός , μιᾶς , ἑνός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)

ἡμέρα , ας (ἡ) <sup>1</sup>: le jour , la journée

κτείνω <sup>1</sup>: ( κτενῶ , ἔκτεινα, ἔκτονα ) : tuer

λοιπός , ἡ, ὄν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ;

οἰκία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: la maison

ὁμολογέω , ὦ <sup>1</sup>: avouer, confesser, reconnaître

πιστεύω <sup>1</sup>: + D : avoir confiance en, se fier à

πρός + A <sup>1</sup>: auprès de, près de, chez;

πρότερον <sup>1</sup>: auparavant, avant

τις , τις , τι G τινος / του <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ) : apparaître, se montrer ;  
 se révéler, paraître aux yeux de tous

#### **Fréquence 2 :**

ἔχθρα , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la haine, l'animosité

#### **Fréquence 3 :**

λοιδορέω , ὤ<sup>3</sup>: insulter, injurier ; // λοιδορῶ τινα εἶς τι : j'adresse des reproches blessants à qqn sur qqch, je reproche durement qqch à qqn ; λοιδοροῦμαι τι : injurier qqn, adresser des reproches blessants (A) à qqn ;

ξύλον , ου (τό)<sup>3</sup>: le bois ; le bout de bois, le bâton

#### Fréquence 4 :

ἀκολουθέω , ὤ + D<sup>4</sup>: **1** accompagner, suivre ; **2** servir ;

λοιδορία , ας (ή)<sup>4</sup>: l'injure , l'invective

#### Ne pas apprendre :

Ἀντιφῶν , Ἀντιφῶντος (ὁ) : Antiphon, (*orateur athénien, 480-411, maître de Thucydide ?*)

ἀποδιδράσκω ( ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ) : s'enfuir secrètement, s'enfuir, faire une fugue

ἄσωστος , ος,ον : qui ne peut être sauvé, qui ne mérite pas d'être sauvé (*dict. Chassang*), misérable

ἐπικηρύττω / ἐπικηρύσσω : publier, annoncer, proclamer par la voix d'un héraut

ἐραστής , οῦ (ὁ) : l'amant

κήρυγμα , ατος (τό) : la proclamation publique (*par voix de héraut*), l'annonce

παλαίστρα , ας (ή) : la palestine (*lieu où l'on s'exerce à la lutte*)

πατάσσω (*aor 2 ἐπάταξα , part aor πατάξας ,αντος*) : frapper

Σιδύρτιος , Σιβυρτίου (ὁ) : Sibyrtios, nom d'homme

σῶς , σῶς , σῶν (*contraction de σώος*) : sain et sauf, sauf